



失乐园

〔英〕弥尔顿著
金发燊译

湖南人民出版社

失乐园

〔英〕弥尔顿 著

金发黎 译

责任编辑：张 四

*

湖南人民出版社出版、发行

（长沙市银盆南路67号）

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1987年7月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：16.375 插页：16

印数：1——9500

平装： ISBN 7—217—00082—3/I·33
统一书号：10109·2103 定价：4.15元

精装： ISBN 7—217—00083—1/I·34
统一书号：10109·2103 定价：5.20元

第 一 卷

提 纲

本诗第一卷首先简明扼要地提出全诗的主题：人的违禁，以及因此而失去他被置于其中的乐园；接着谈到使他堕落沉沦的罪魁祸首，那条蛇，或者不如说，是那条蛇身上的撒但；撒但背叛上帝，把许多天使的队伍拉到他一边，按上帝的命令，他连同整个他那一伙都被逐出天国，打入宽旷的地狱深渊。交代这一行动以后，诗就突入事情的中心，叙述撒但和他的天使们如今都掉进地狱里，这里描绘的地狱并不在中心（因为天地可以认为还没有造成，当然也就谈不上倒塌遭殃），而是全然一片漆黑的地方，最恰当不如叫做洪荒：这里撒但和他的天使们躺卧在那熊熊烈火的炎湖里，被天打雷劈得呆若木鸡，过了一阵子才仿佛从失魂落魄中苏醒过来；见到身边躺着那个论品第爵位仅次于他的天使，便把他叫醒；他们就惨不忍睹的坠落沉沦交换了意见。撒但唤醒全部他所拥有的部属，他们在此以前也同样乱七八糟横躺着狼狽不堪；他们立起身；他们扳数、列阵，主要的头领各有名称，后来就据以成了迦南和邻近诸国众所周知的神象。撒但向这些头头发表演说，安慰他们，说有希望可以重登天堂；但是最后告诉他们，根据天国往昔的预言或传闻，有一个新世界和一

种新动物即将创造出来；因为远在这可见世界的创造之前就有天使，往昔许多长老都是这么说的。为了证实这一预言，并决定对策，他提议召开一个全体会议。他的伙伴因而全力以赴，万魔宫，撒但之宫，拔地而起，顷刻间在地狱深渊建造成功：地狱的显贵们就坐在那儿开会。

歌唱“人”原先的违禁，和那棵
禁树^[1]的果子，品尝它就是致命的，
给世人带来死亡和一切哀伤，
丧失了伊甸园^[2]，直等到出现个伟人^[3]

5 使我们极乐福境失而复得^[4]，
歌唱吧，上天的诗神，就在深邃的
何烈或西乃^[5]之巖您确曾启示过
牧羊人^[6]首先教导上帝的选民^[7]
当初天空以及地球^[8]怎么样

10 脱胎于洪荒^[9]；或者，您是否更喜爱
锡安山^[10]，以及西罗亚^[11]潺潺的溪水
流经上帝的神殿，我从那里
祈求您帮助我大胆尝试的诗篇，
使它能扶摇直上，一举飞越

15 爱奥尼高峰^[12]，去实现空前的雄图，
完成诗文中前无古人的创举。
主要是您，圣灵^[13]呀，一切神殿前
您喜的是那正直纯洁的心灵；
请予教诲，因为您深知，自始

- 20 您在场，展开巨大的翅膀在那
一片混沌之上鸽子般抱蛋^[14]，
使它孕育成形：我心里有愚暗，
请启示；有不足，请予提高和扶持，
以便臻于这伟大主题的高度，
- 25 我可以确认永恒不灭的神明
向人类确证上帝的种种道路^[15]。
- 请先说（堂堂的天国，沉沉的地狱
您尽收眼底），请先说，是什么原因
蛊惑了先祖双亲^[16]，那样幸福，
- 30 受上天这等宠爱，竟致于背叛
他们的造物主，冒犯他的旨意，
守一项约束^[17]，便是世界的主人。
谁先引诱的叫他们渎神变节？
是那条阴险的蛇^[18]，正是他，施奸计，
- 35 由于仇恨和妒忌的激励，欺骗了
人类的母亲，曾几何时，自尊
使他给撵出了天堂，凭他那伙
叛神的摇旗呐喊，一厢情愿
使自己论荣华在同辈出人头地，
- 40 他确信自己堪与至尊争雄长^[19]，
只消他起来对垒；野心勃勃，
冒犯上帝的宝座和君王般的大权，
掀起天堂的渎神战，一场搏斗，
结果是徒劳无功。全能的至尊
- 45 从太空扔他个头冲下，^[20]，满身浓烟

烈火，面临可怕的坠落与毁灭，
“通”一声落无底深渊；去那儿停驻，
铁索银铛^[21]，幽囚在烈火牢狱，
那就是胆敢向全能挑战的下场。

- 50 那掉落的空间按人间昼夜计算
正好是九重，他和狰狞的同伙
败北而倒伏，翻滚在火的深渊，
纵不死也狼狈不堪。但是劫数
留给他更大的恼怒；因为如今
- 55 一想到失去了的幸福、持续着的痛苦，
他心头直受折磨；他凄然环顾，
两眼透露出莫大的痛苦和沮丧，
掺杂着刚愎的高傲、执拗的憎恨。
一下子天使极目远眺，但见
- 60 阴郁的景象，满跟尽莽莽苍苍；
一座阴森森的地牢，四周熊熊
烈火象个大熔炉；可是这火焰
有焰无光，黑漆漆依稀可见，
只足以窥见哀伤凄凉的情景，
- 65 悲愁的地域，可怕的阴暗，那儿
和平、安谧从来不驻足，希望
临万物，这儿却永不来；而无尽痛楚
依然交加，烈火的洪流，添加
不断燃烧的硫磺，永无穷尽。
- 70 这样的处所上帝天公地道
准备好款待叛神，监牢就圈定

在外层黑暗处，给他们划定的限界，
远离上帝和天堂的光明，距离
正好是由中心到太极的整整三倍。

- 75 这地方与他们堕落处迥然不同！
他马上辨认出一起堕落的同伙
在那儿因狂暴烈火的汹涌翻卷
狼狈不堪；在他的左近挣扎着
一位权力逊一筹，罪恶次一等，
80 许久以后闻名于巴勒斯坦^[22]，
名叫别西卜^[23]的。对他，那恶魔元凶，
当时在天国叫撒但^[24]的，用豪言壮语
冲破可怖的沉寂，就这样开腔^[25]：

- “您，竟是他——多深的沉沦！多大的
85 变化，往昔在福泽广被的境地
您周身焕发超凡的光辉，远胜
万千辉煌的同辈！在过去灿烂的
事业中，缔结同盟，同心同德，
切磋又琢磨，甘苦与共同患难，
90 你我曾提携，如今又苦难共尝：
您瞧，从怎样的高处我们坠落到
何等深渊陷坑，用雷霆他^[26]显得
这般高强：在此以前谁晓得
这武器竟如此凶猛？但不因这武器，
95 也不管强大的胜利者盛怒之下
能另施淫威，我就悔改，变初衷，
虽改变了外表的光辉，但不变的思想

和功勋遭贬损而感到的羞恶之心
激励我与最高权力者奋力抗衡，
100 率领无数的精灵披胄带甲的
队伍进行那场猛烈的斗争，
他们敢藐视统治，选中我当首领，
摆阵势硬碰硬旗鼓相当决雌雄，
在天堂原野上直打得胜负难分，
105 震撼了宝座。战场失利算什么？
没有全丧失，不可征服的意志，
报仇的努力，永不熄灭的憎恨，
还有那决不投降屈服的勇气；
这些在一起岂不是就不可克服？
110 那种荣誉，他的愤怒和暴力
都休想向我来逼取。卑躬屈膝，
低头哈腰求恩宠，拜倒在他权力下，
不久前这次动干戈他还吓破胆，
对自己的权力丧失信心——真下贱；
115 那种无耻、下流比这次贬谪
更等而下之，因为凭天数，神力、
神能和纯净质素断不能消逝，
因为经历了这次伟大的战事，
论武器不逊色，论预见大有增益，
120 我们更可以怀必胜的信念，决心
用武力或奸计，掀战争，无止无休，
对我们头号的敌人永不妥协，
他如今胜利了，兴高采烈很得意，

寡头统治，在天国施行暴政。”

- 125 大天使鼓舌如簧，纵然痛苦
却吹牛，大嗓门，可是苦于绝望。
他勇敢的伙伴立即就这样答言：

“啊，大王，众兄弟你排行第一，
您率领训练有素的撒拉弗^[27]作战，
130 坐镇指挥，以大无畏、令人胆寒的
行动，威胁那天国终身制君王，
考验他那种至高无上的霸权，
靠实力，碰侥幸，凭运数才得支撑！
我深切了解也悔恨这可怖的事件

- 135 它以惨痛的覆没，不光彩的败北
使我们失去了天堂，而全体大军
就这样毁灭中沉沦；低三下四，
那神灵天质竟泯灭汨没到了

这地步：因为那心灵、精神仍然
140 不可征服，元气也不久就恢复，
纵然大家的光辉全湮灭，快乐
心境给吞没在这儿的苦难中。

但是，他，征服者（如今我相信
他势必万能，因为只这样才能

- 145 胜过我们那么强大的力量）
要是保全我们这精神和力气
旺盛茁壮，为的是茹苦含辛，
使我们可以满足他泄愤消气；
不论什么活都为他更艰苦地服役。

150 凭战争的权利叫我们当他的奴隶，
在这儿地狱中心火丛里做苦工，
或者在幽暗的深渊听役使，怎么办？
尽管我们感觉到体力丝毫
不衰减，或者生命常健在，却为的是
155 终身长受惩罚，那可怎么办？”

那魔首连珠炮地对此作出回答：
“坠落的嗟嗟，懦弱多么可耻，
干吧，要就受苦难：但有一点要明白，
干好事永远不是我们的本分，
160 总作恶才是我们唯一的欢欣，
要跟我们反对的他居高临下的
意愿唱反调。要是他的天意
想从我们的恶意中生出善心来，
我们要千方百计破坏这目的，
165 从善心中仍然找出作恶的手段来，
这每每会成功，以致会使他也许
感到痛楚，如果我没错，还搅得他
心烦意乱达不到预期的目的。
但是请看！那愤怒的胜利者已召唤
170 他那些复仇追击我们的天使
回到了天门；那追踪我们的阵阵
硫磺电子，过了劲，已经使迎接
我们坠落的那天崖流泻出的烈火
波涛趋于平静，那咆哮震怒，
175 挟持紫电青霜以俱来的雷霆，

也许成了强弩之末，如今
不再：广阔无垠的深处怒吼。
让我们别错过这机会，不论是敌人
不屑再打或怒气平息所形成。

180 见到吗？那原野：阴沉、寂寞、荒凉，
渺无人烟的地域全然无光，
只有这些死灰色余烬的闪烁，
显得苍茫可怖。奔那儿去吧，
逃离这些烈火浪涛的颠簸；

185 那儿去安歇，愿那儿容得安歇；
收拾起我们溃不成军的残部，
商讨我们今后要怎样才最能
打击敌人，损失又怎生弥补，
如何克服目前这可怖的灾祸，
190 我们盼望得到怎么样的增援，
要不，由绝望计议出什么决策来。”

撒但就这样跟近旁的伙伴谈讲，
脑袋高高露出了浪尖，那双眼
炯炯闪着光，同时身躯四肢
195 匍伏在火海上伸展得颇长宽广，
庞然大物，黑压压晃荡一大片，
犹如神话里称呼的身量魁梧，
和岳夫^[28]争雄长的泰坦式或地生巨人^[29]，
昔日穴居塔苏斯^[30]的布赖亚里阿^[31]的
200 泰丰^[32]，或如利维坦^[33]，那海上巨兽，
上帝创造的万物中数他最大，

他，游泳搏击那海洋洪流。
他，偶尔在挪威海上安睡，
困难中摸黑前进的扁舟舵手，
205 如海员们说的，认为是岛屿，常常
在他的鳞甲上抛上锚儿来歇足，
停泊在他身旁下风处，这时黑夜
笼罩着海洋，晨曦竟姗姗来迟。
就这样这魔首颀长身子躺卧着
210 锁在熊熊火海上，原不能从这儿
起身或昂首，然而由于那主宰
一切的上帝的天意和恩准，让他
自由施逞他自己的诡计阴谋，
以致在他加祸于人的时候，
215 他怙恶不悛落得个罪上加罪，
因而怒不可遏地居然发现
他的一切恶意反足以给他
引诱的人类带来无限恩赐的
善意、仁慈与宽恕，可是他自身
220 反遭受三重羞辱、谴责与报复。
他立即腾空而起，魁伟的身躯
冲离海面；左右两边的火焰
被推了回去，斜吐着火舌，滚滚
巨浪，中间留下个可怖的空谷。
225 然后他展开双翅高高飞起，
浮游在昏暗的空气上，连那空气
也感到沉甸甸不同一般，直到他

- 落在干地上——说是地却总是燃烧着
固体烈火，一如那流体火海，
230 论颜色显得诸如佩罗拉海角^[34]
被地下风力掀起座小山时一般，
或如轰隆隆的埃特纳^[35]崩碎的山坡
它们可燃烧如加油的五脏六腑
都在那里孕育着火焰，加上
235 硫磺就着火燃烧助长了风势，
留下一片焦土，一切全笼罩着
焦臭浓烟：这便是倒运脚跟的
落脚处。跟着他的是他的伙伴，
双双庆幸已逃脱了火的深渊，
240 仍是神，靠的是自己恢复了的神力
而不是最高权力者的宽宏大量。

- 于是那气急败坏的大天使说道：
“难道这地域，这土壤，这气候，我们竟
必须拿天堂来换取？这悲惨的幽暗
245 换天上的光明？暂且这样吧，因为他
如今是至尊，是对是错他可以
颐指气使：躲开他越远越好，
他理应与同辈一般高，武力却使他
高高在上。再见吧，福泽宝地，
250 那儿愉悦能长存！您好，恐怖！
您好，冥府！还有您，最深沉的地狱，
欢迎您新的主人，他带来一种
思想，不因地点、时间而变更。

思想全凭自己，它本身可以
255 使天堂变地狱，也可以使地狱变天堂。
只要我依然故我，在哪里有啥
要紧？我会是什么？大不了只逊于他，
靠雷霆他才胜一筹。起码在这儿
我们会自由；上帝开辟这儿
260 并不是因为他忌妒，不会下逐客令，
这儿我们会牢固统治，依我说，
统治，纵然在地狱也值得企求；
在地狱当头头胜过在天堂听差。
可为何竟让我们忠贞的朋友们，
265 我们倒霉落魄的难友和伙伴，
这等惊惶失措躺在健忘湖上，
何不叫他们跟我们分享这不幸
住处他们的一份，何不再一次
重整旗鼓，动刀枪试图在天堂
270 东山再起，在地狱还有啥可损失的？
撒但这样说，别西卜便对他这么
答言：“光辉灿烂的部队的首领啊，
除却全能者谁又能挫敌制胜，
他们一听到你那话音，他们
275 恐惧危难中希望的最生动的保证——
以往在极端困难中，鏖战的危急
关头，每次进行袭击时听到的
他们最可靠的信号——将立即重新
勇气百倍，又精神抖擞，虽然

- 280 如今他们火海上肢体横陈，
我们不久前也一样惊惶失措——
难怪呀，一落千丈，晕头转了向！”
- 他话还没有说完，那恶魔魁首
便靠向岸边，将他那天庭铸造，
285 圆圆的、坚实而巨大的笨重的盾牌
背在背上。这又圆又大的劳什子
挂在他肩上象月亮，这个球面体
那他斯卡尼^[36]艺人通过望远镜
夜晚从非索里^[37]山顶或亚诺河山谷^[38]，
290 观察时在她斑斑点点的球面上
发现新陆地、新河流或者新山脉。
他的长矛——那挪威山上采伐来
可作巨型旗舰桅桅的巨松，
比起来就只是一根细枝短棒——
295 他用来支撑蹒跚的步履，走在
这熊熊烈火的土地上大不同于天国
碧空万里中的神态；那灼热的气温，
火也似的苍穹，更烤得他浑身发痛。
然而他极力忍住，直到在一片
300 火焰的海滨才停步，招呼他的
部队，他们天使形状，可躺卧着
已失神，稠密似威劳布洛沙^[39]幽谷
飘落溪上的秋叶，有伊特鲁立亚^[40]式
浓阴高高拱接似园亭，或象
305 四处飘浮的海藻，那时候猎户座^[41]

- 带着狂飙袭击红海的滨岸，
浪涛淹没了比则里^[42]和埃及军队，
因为他们怀狠心食言追逐
歌珊^[43]寄寓民，后者从彼岸安然
310 看他们尸体漂浮，又折戟沉沙
断了车轮；这些天使们四处
躺着，密密麻麻，既失魂又落魄，
布满火海，诧异于自己的大变样。
他招呼得整个地狱空洞的海洋
315 隆隆震响：“众魔君、诸大王、战士们，
上天的精英啊，昨是今非真可惜，
难道此番惊人的巨变能镇慑
不朽的精灵：还是战争劳瘁后
你们竞选来这里来休养生息
320 疲惫的精力，这儿你们躺卧着
竟发觉如天堂仙谷一般安谧？
还是，你们这等可怜相竟宣誓
崇奉那征服者，他如今瞪眼瞧着
大小天使们火浪中翻滚折腾，
325 武器、旗帜四处丢弃，顷刻间
他的快速的追兵从天门会窥见
机会难得，降下来蹂躏我们，
叫我们每况愈下，以连珠炮似的
霹雳将我们轰到深渊窟底？
330 觉醒吧，奋起吧，不然就永远沉沦！”
他们聆听着，羞惭满面，振翅

而高飞，犹如惯常轮班守夜，
有的睡着了，为他们的督查所发现，
睡眠惺忪，惊惶中匆促而起。

335 他们并非不察觉处境的险恶，
也并非没有感到强烈的痛楚；
但听命于统帅，他们便立即奋起，
不可胜数。一如摩西^[44]的魔杖
在埃及苦难的日子里，朝着海滨
340 一挥舞唤起黑压压一大群蝗虫
蚱蜢^[45]，乘东风翘起翅膀疾飞，
把渎圣的法老^[46]的疆土遮掩得象是
黑夜，尼罗河地面全漆黑一片；
那些多得数不清的难堪的天使
345 被瞥见在地狱顶空往返盘旋，
上下四周全裹着熊熊烈火，
直到他们伟大的苏丹^[47]作为
发出的信号，挥舞高举的长矛
指挥进程，他们平稳地落到
350 坚实的硫磺地，挤满了整个平原；
那人口众多的北方^[48]，它野蛮的子孙
曾洪水般来到南方，也从没有从她
冰封的腰部倾泻如此众多的
人群，过英茵，越多瑙，直下海峡
355 直布罗陀，扩展到利比亚沙漠。
立即，各分队、各小队的头目、长官
匆匆集合来到了他们伟大